



2022-05-22

Sie will mehr und weniger als sie kann; es stecken zu viele philosophische ausgebildete Begriffe in ihr, die nur durch eine unablässige Aufmerksamkeit treffend scharf erhalten werden könnten, so aber bald der Verwahrlosung anheimfallen, bald der Pedanterie oder der Affektation Nahrung geben.

Hugo von Hoffmannsthal, *Wert und Ehre deutscher Sprache*

It wants more or less than what it can have; there are too many highly philosophically versed concepts in it which could only be grasped correctly and exactly with the aid of incessant attention, or they just fall victim to neglect at one time, and at another to the nurturing of pedantry or affectation.

Hugo von Hoffmannsthal, *The value and the honour of the German language*

它要做的事不是超出就是低于自己的能力。它搜罗了太多深度哲学范畴的概念，要精确地保持住它们的含义就得依靠不懈的注意力；由此，一旦稍有疏忽，冷落了它们，就会给拘泥死板和装腔作势提供养料。

胡戈·冯·霍夫曼斯塔尔，*德语的价值和荣耀*

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室